Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli ją więc z domu Abinadaba, który stał na wzgórzu,\* a w nim skrzynia Boża, Achio zaś ruszył przed skrzynią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ją wzięli z domu Abinadaba, w którym stała na wzgórzu, Achio szedł przed skrzynią, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprowadzili go z domu Abinadaba położonego w Gibea wraz z arką Boga. A Achio szedł przed arką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzięli ją z domu Abinadaba, który był w Gabaa, a szli z skrzynią Bożą; lecz Achyjo szedł przed skrzynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ją wzięli z domu Abinadaba, który był w Gabaa, strzegący skrzynie Bożej, Ahio szedł przed skrzynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z Arką Bożą. Achio wyprzedzał arkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze Skrzynią Bożą, a Achio szedł przed Skrzynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wywieziono więc Arkę Boga z położonego na wzgórzu domu Abinadaba, a Achio szedł przed Arką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na którym złożono Arkę Bożą. Achio szedł przed arką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jechano więc z Arką Bożą z domu Abinadaba, który stał na wzgórzu, a Achio szedł przed Arką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з кивотом, і його брати ішли перед кивотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzięli ją z domu Abianadaba, położonego na wyżynie i szli przy Bożej Arce; lecz Achio szedł przed Arką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jechali więc z nią z domu Abinadaba, który się znajdował na wzgórzu – z Arką prawdziwego Boga; Achio zaś szedł przed Arką. |

1. 1) Wzięli ją więc z domu Abinadaba, który był na wzgórzu : dittografia. [↑](#footnote-ref-2)